

《Sunday driver可不是“星期天司机”，乱用当心冒犯别人...》

可能有不少小伙伴虽然很早就考了驾照，但还是个妥妥的Sunday driver。

讲到这里，大家知道Sunday driver是什么意思吗?可不是“星期天的司机”那么简单。

英语中有很多和Sunday有关的表达，它们往往与字面意思有很大区别。今天咱们就来边看边学，了解它们背后的故事。

A visitor takes a selfie at a park in Xining, Northwest China's Qinghai province on May 4, 2021. [Photo/Xinhua]

Sunday driver

Sunday driver可不能仅仅从字面上翻译为“星期天的司机”。其实这个表达正确的含义是指“不常开车的生手”。

例句：

I wish I could get around this guy in front of me, he is going too slow and must be a Sunday driver.

我真希望我能超过前面那辆车，那人开得太慢了，肯定是个生手。

大家乍一看是不是有点蒙，为什么可以这么翻译呢?跟大家分享一个关于Sunday driver的小知识你就明白了：

它出现于20世纪二三十年代，早期的车主并不怎么依赖于汽车出行，而更多的是在周日下午悠闲地慢悠悠地开车出门，当做一种娱乐形式，而且那时的汽油又充足又便宜。

然而随着第二次世界大战爆发以及70年代的能源危机导致这种追求已成为过去式，现在Sunday driver主要指生手。

这里在给大家补充一下Sunday driver另外一个常用的意思。Sunday driver还可以指“开车很慢、往往会惹恼其他司机的人”。

例句：

Move over, you Sunday driver!

快走啊!你开车怎么那么慢!

Sunday best

Sunday best不是“星期天最好”，那这Sunday有什么特别的?

先来看看它的英语解释：

If you are in your Sunday best , you are wearing your best clothes , which you only wear for special occasions.

你穿着自己最好的服装，只有在特别的场合里才会穿的服装。

所以，Sunday best是指最好的衣服或盛装，也可以叫做Sunday finest。

例句：

When she married, she put on her Sunday best.

她结婚的时候穿的是自己最好的衣服。

或者用更贴近字面表达的Sunday-go-to-meeting clothes也行，不过这个可有点长，用的时候别落下什么单词噢。

Sunday Punch

punch的意思是重拳击打，Sunday punch看似是“星期天重拳出击”，这够有欺骗性的吧。

来看英语解释：

Sunday punch means a particularly heavy blow or a powerful punch able to knock someone out

在比赛中特别狠命的一击，直接把对方K.O.

因此，Sunday punch是指最厉害的一击，可以延伸为某人最后的杀手锏。

Sunday Paper

Sunday paper的意思是：

a newspaper that is sold on Sundays and is usually bigger than newspapers
sold on other days, often having several parts

周日版的报纸，相较于日报，内容更加丰富，有更多的版面

例句：

Would I make the Sunday paper?

我能上周日的报纸吗？

when two Sundays meet

再来猜猜这个短句是什么意思：when two Sundays meet

从字面上看是“当两个星期天相遇”，仔细想想，两个星期天怎么可能相遇呢？

对了，两个星期天是无论如何不可能相遇的，因此when two Sundays meet指的是绝对不可能。

例句：

- Could you help me clean the room? It is a mess!

- 你可以帮我打扫一下房间吗？这也太乱了！

- When two Sundays meet!

- 绝对不可能！

(来源：BEC商务英语公众号)